

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

le lundi 28 juin 2004  
Monday, June 28, 2004

18 h 00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Héту, maire/Mayor  
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve  
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve  
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Jean-Jacques Poulin  
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/  
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services  
Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk  
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner  
Guy Bruneau, directeur des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture

Absence motivée

Gilles Roch Greffe, conseiller/Councillor

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | <p><u>Prière et ouverture de la séance</u></p> <p>Le préfet Michel A. Beaulne récite la prière d'ouverture.</p> <p><b>R-386-04</b><br/>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><u>Prayer and opening of the meeting</u></p> <p>Reeve Michel A. Beaulne recites the opening prayer.</p> <p><b>R-386-04</b><br/>Moved by Jean-Jacques Poulin<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that this Regular Meeting be declared opened.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| 2. | <p><u>Adoption de l'ordre du jour</u></p> <p><b>R-387-04</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'ordre du jour soit adopté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><u>Adoption of the agenda</u></p> <p><b>R-387-04</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Gilbert Cyr</p> <p><b>Be it resolved</b> that the agenda be adopted.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 6.4.

Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de juin.

4. Visiteurs

4.1 Monsieur Claude Demers, réf.:  
Organigramme

Monsieur Claude Demers s'adresse au Conseil concernant l'organigramme de la Corporation de la ville de Hawkesbury.

5. Adoption des procès-verbaux

5.1 Assemblée ordinaire du Conseil,  
le 31 mai 2004  
R-388-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

5.2 Assemblée extraordinaire du Conseil,  
le 7 juin 2004  
R-389-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

5.3 Audience publique,  
le 14 juin 2004  
R-390-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 6.4.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume of the activities of Council which were held during the month of June.

Visitors

Mr. Claude Demers, Re:  
Organizational chart

Mr. Claude Demers addresses Council regarding the organizational chart of the Corporation of the Town of Hawkesbury.

Adoption of the minutes

Regular Meeting of Council,  
May 31, 2004  
R-388-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

Special Meeting of Council,  
June 7, 2004  
R-389-04

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

Public Meeting,  
June 14, 2004  
R-390-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

5.4 Assemblée extraordinaire du Conseil,  
le 22 juin 2004

R-391-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

**Adoptée.**

Special Meeting of Council,  
June 22, 2004

R-391-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Carried.**

5.5 Audience publique,  
le 22 juin 2004

R-392-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté  
tel que présenté.

**Adoptée.**

Public Meeting,  
June 22, 2004

R-392-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Carried.**

6. Administration générale

General Administration

6.1 Compte rendu du Comité plénier,  
le 16 juin 2004

R-393-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit adopté  
tel que présenté.

**Adoptée.**

Minutes of the Committee of the Whole,  
June 16, 2004

R-393-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Carried.**

6.2 Rapport mensuel de l'administration  
R-394-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le rapport de l'administration  
municipale en date du 11 juin 2004 soit accepté tel  
que présenté.

**Adoptée.**

Administration Monthly Report  
R-394-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that administrative monthly report  
dated June 11, 2004 be accepted as presented.

**Carried.**

6.3 Liste des chèques émis entre le 7 mai et le 4 juin 2004

R-395-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que la liste des chèques émis entre le 7 mai et le 4 juin 2004 au montant de 784 008,93 \$ excepté les chèques 18686, 18753, 18812 et 18861 soit acceptée telle que présentée au document AG-16-04.

**Adoptée.**

List of cheques issued between May 7 and June 4, 2004

R-395-04

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the list of cheques issued between May 7, 2004 to June 4, 2004 in the amount of \$784,008.93 except cheques 18686, 18753, 18812 and 18861 be accepted as presented in Document AG-16-04.

**Carried.**

\*\* **Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à cause d'un conflit d'intérêts.**

**Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room because of a conflict of interest.**

6.4 Chèques 18686, 18753, 18812 et 18861

R-396-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que les chèques 18686, 18753, 18812 et 18861 soient acceptés tels que présentés au document AG-16-04.

**Adoptée.**

Cheques 18686, 18753, 18812 et 18861

R-396-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the cheques 18686, 18753, 18812 and 18861 be accepted as presented in Document AG-16-04.

**Carried.**

\*\* **Le sous-préfet Gilbert Cyr retourne à son siège.**

**Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.**

6.5 Logiciel comptable

R-397-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** de retenir la compagnie Vadim Software pour le changement du logiciel comptable qui doit se faire en 2005 et qu'un dépôt de 25 000 \$ soit remis à la compagnie afin de maintenir le prix soumissionné.

**Adoptée.**

Accounting Software

R-397-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** to retain the services of the company Vadim Software for the replacement of the accounting software which should be done in 2005 and that an amount of \$25,000.00 be deposited with the company in order to maintain the tendered price.

**Carried.**

6.6 Subvention, réf.: Fondation Trillium

R-398-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le Greffier/Trésorier soit autorisé à signer la lettre d'entente avec la Fondation Trillium de l'Ontario et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

**Adoptée.**

Grant, Re: Trillium Foundation

R-398-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the Clerk/Treasurer be authorized to sign the letter of agreement with the Ontario Trillium Foundation and that a by-law be prepared accordingly.

**Carried.**

6.7 **Couleur FM, réf.:**  
**Vœux pour la Fête du Canada**  
**R-399-04**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** qu'un montant de 150 \$ soit accordé pour diffuser 10 messages à Couleur FM pour souligner la fête du Canada.

**Adoptée.**

**Couleur FM, Re:**  
**Wishes for Canada Day**  
**R-399-04**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that an amount of \$150.00 be granted for the broadcasting of 10 messages at *Couleur FM* to commemorate Canada Day.

**Carried.**

6.8 **Intervention d'urgence 9-1-1**  
**R-400-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que la Direction générale soit autorisée à procéder à la préparation d'une offre de services suite à l'appel d'offres des Services d'urgence des Comtés unis de Prescott et Russell en ce qui a trait à la mise en place et au fonctionnement d'un réseau de réponses d'urgence 9-1-1, et que cette offre de services soit soumise pour approbation au Conseil municipal au plus tard le 14 juillet 2004.

**Adoptée.**

**Emergency 911 Service**  
**R-400-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the Administration be authorized to proceed with the preparation of a proposal of services in response to the request for proposal from the Department of Emergency Services of the United Counties of Prescott and Russell for the implementation and operation of a 911 Emergency Response Network, and that this proposal be submitted for approval to the Municipal Council by July 14, 2004 at the latest.

**Carried.**

6.9 **Société de développement économique communautaire de Hawkesbury, réf.:**  
**Shannon's Irish Pub and Grub**  
**R-401-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que la demande de *Shannon's Irish Pub and Grub* pour le Festival de la Rue 2004 soit refusée.

**Adoptée.**

**Hawkesbury Community Economic Development Corporation, Re:**  
**Shannon's Irish Pub and Grub**  
**R-401-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the request from *Shannon's Irish Pub and Grub* for the 2004 Street Festival be denied.

**Carried.**

6.10 **Municipalité régionale de Niagara, réf.:**  
**Demande d'appui**  
**R-402-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de la municipalité régionale de Niagara concernant un système de gestion des déchets soit reçue.

**Adoptée.**

**The Regional Municipality of Niagara, Re:**  
**Request for support**  
**R-402-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the correspondence from the Regional Municipality of Niagara concerning WastePlan be received.

**Carried.**

6.11 **Canton de Killaloe, réf.:**  
**Demande d'appui**

**R-403-04**

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du canton de Killaloe concernant le règlement 170/03 de l'Ontario en ce qui a trait aux réseaux d'eau potable soit reçue.

**Adoptée.**

**Township of Killaloe, Re:**  
**Request for support**

**R-403-04**

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the correspondence from the Township of Killaloe concerning Ontario New Drinking Water Systems Regulation 170/03 be received.

**Carried.**

6.12 **Exposition annuelle du Club d'autos, réf.:**  
**Fermeture de rues**

**R-404-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la demande de la Commission de la zone d'amélioration commerciale soit acceptée de fermer une partie de la rue Main Est, entre les rues Railway et McGill, de 6h00 à 18h00 le dimanche 5 septembre 2004 pour la tenue de l'exposition annuelle du Club d'autos, selon les conditions du Directeur des Services techniques, du Directeur du Service des incendies et de la Police provinciale de l'Ontario.

**Adoptée.**

**Annual Car Show, Re:**  
**Fermeture de rues**

**R-404-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the request from the B.I.A. Commission be accepted to close part of Main Street East, between Railway and McGill Streets, from 6:00 a.m. to 6:00 p.m. on Sunday, September 5, 2004 for the Annual Car Show, as per the conditions of the Director of Technical Services, the Fire Chief and the Ontario Provincial Police.

**Carried.**

6.13 **Règlement de taxis**  
**R-405-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les changements retenus par les membres du Comité plénier soient effectués au règlement de taxis et que celui-ci soit présenté au Conseil municipal pour adoption le 22 juin 2004.

**Adoptée.**

**Taxi By-law**  
**R-405-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the amendments to the Taxi By-law retained by the members of the Committee of the Whole be done and that the said by-law be presented for adoption on June 22, 2004.

**Carried.**

6.14 **Frais d'usagers, réf.: Incendies de voitures et services de désincarcération**  
**R-406-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** d'accepter les frais d'usagers selon la recommandation du Directeur du Service des incendies et de remplacer l'Annexe "A" du règlement N° 14-2004 qui régit les incendies de voiture et les services de désincarcération.

**Adoptée.**

**User fees, Re: Vehicle fires and vehicle extrications**  
**R-406-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** to accept the user fees as per the Fire Chief's recommendation and to replace Schedule "A" of By-law N° 14-2004 governing vehicle fires and vehicle extrications.

**Carried.**

6.15 **Festival de la Rive, réf.:**  
**Heures de fermeture - Manèges**  
**R-407-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** de permettre l'opération des manèges de se poursuivre jusqu'à 23h00 lors du Festival de la Rive qui aura lieu du 30 juillet au 1<sup>er</sup> août 2004 au parc de la Confédération, et;

**Qu'il soit également résolu** que la résolution R-241-04 soit abrogée.

**Adoptée.**

6.16 **Festival de la Rue, réf.:**  
**Fermeture de rue**  
**R-408-04**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que la demande de la Commission de la zone d'amélioration commerciale soit acceptée de fermer une partie de la rue Main Est, entre les rues Railway et McGill, du mercredi 7 juillet 2004 à partir de 18h00 jusqu'au dimanche 11 juillet 2004 à 09h00, pour la tenue du Festival de la rue, selon les conditions du Directeur des Services techniques, du Directeur du Service des incendies et de la Police provinciale de l'Ontario.

**Adoptée.**

6.17 **Règlement pour interdire l'usage du tabac dans tous les édifices et les véhicules municipaux**  
**R-409-04**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** qu'un règlement soit préparé pour interdire l'usage du tabac dans tous les édifices et les véhicules municipaux, et;

**Qu'il soit également résolu** que ce règlement entrera en vigueur le 1 janvier 2005.

**Adoptée.**

7. **Expansion du territoire et échanges de services inter-municipaux**

Aucun sujet.

**Riverfest, Re:**  
**Closing hours – Amusement rides**  
**R-407-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** to allow the operation of the amusement rides to be maintained until 11:00 p.m. during the Riverfest which will be held at the Confederation Park between July 30 to August 1, 2004, and;

**Be it also resolved** that Resolution R-241-04 be repealed.

**Carried.**

**Street Festival, Re:**  
**Road closure**  
**R-408-04**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the request from the B.I.A. Commission be accepted to close part of Main Street East, between Railway and McGill Streets, from Wednesday July 7, 2004 from 6:00 p.m. until Sunday July 11, 2004 at 9:00 a.m. for the Street Festival, as per the conditions of the Director of Technical Services, the Fire Chief and the Ontario Provincial Police.

**Carried.**

**By-law to prohibit smoking in all municipal buildings and vehicles**  
**R-409-04**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that a by-law be prepared to prohibit smoking in all municipal buildings and vehicles, and;

**Be it also resolved** that this by-law will take effect January 1, 2005.

**Carried.**

**Land Expansion and Exchange of Inter-Municipal Services**

None.

8. Services techniques

8.1 Compte rendu du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau), le 9 juin 2004

R-410-04

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Technical Services

Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks), June 9, 2004

R-410-04

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

8.2 Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 9 juin 2004

R-411-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), June 9, 2004

R-411-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

8.3 Rapport mensuel des activités, réf.: Service de l'eau

R-412-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le rapport des activités au Service de l'eau en date du 3 juin 2004 soit reçu.

**Adoptée.**

Monthly Activity Report, Re: Waterworks

R-412-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the Waterworks monthly activity report dated June 3, 2004 be received.

**Carried.**

8.4 Rapport mensuel des activités, réf.: Travaux publics

R-413-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le rapport mensuel des activités des Services techniques / Division des Travaux publics en date du 3 juin 2004 soit reçu.

**Adoptée.**

Monthly Activity Report, Re: Public Works

R-413-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the monthly activity report from the Technical Services / Public Works dated June 3, 2004 be received.

**Carried.**



8.5 Achat de produits de conciergerie  
R-414-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du Directeur général/Directeur des Services techniques en date du 4 juin 2004 soit reçue.

**Adoptée.**

Purchase of Janitorial Supplies  
R-414-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the correspondence from the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services dated June 4, 2004 be received.

**Carried.**

8.6 Arbre au 259, rue Stanley  
R-415-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de Madame Lalonde en date du 27 mai 2004 soit reçue et qu'un rapport de l'horticultrice soit présenté au Comité des Services techniques/Travaux publics et Service de l'eau à une assemblée ultérieure.

**Adoptée.**

Tree at 259 Stanley Street  
R-415-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the correspondence from Mrs. Lalonde dated May 27, 2004 be received and that a report from the horticulturist be presented to the Technical Services Committee/Public Works and Waterworks at a subsequent meeting.

**Carried.**

8.7 Soumission pour la fourniture de remblai 2004

R-416-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les soumissions concernant la fourniture de remblai pour l'année 2004 soient reçues et acceptées.

**Adoptée.**

Tender for the supply of backfill for the year 2004

R-416-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the tenders for the supply of backfill for the year 2004 be received and accepted.

**Carried.**

8.8 Interruption temporaire du traitement de fluorure dans l'eau potable

R-417-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de J.L. Richards & Associates Ltd. en date du 28 mai 2004 soit reçue.

**Adoptée.**

Temporary suspension of fluoridation of drinking water

R-417-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the correspondence from J.L. Richards & Associates Ltd. dated May 28, 2004 be received.

**Carried.**

8.9 **Contrôle des mauvaises herbes**

**R-418-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que l'information soit acceptée telle que présentée à la correspondance du Coordonnateur des Travaux publics en date du 3 juin 2004.

**Adoptée.**

**Weed control**

**R-418-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the information be accepted as presented in the correspondence from the Public Works Coordinator dated June 3, 2004.

**Carried.**

8.10 **Panneau de vitesse sur l'avenue Spence**

**R-419-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** qu'un rapport soit présenté au Comité des Services techniques / Travaux publics et Service de l'eau à une assemblée ultérieure concernant les coûts pour l'achat ou la location d'équipement pour une période d'essai de deux mois.

**Adoptée.**

**Speed sign on Spence Avenue**

**R-419-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that a report be presented to the Technical Services Committee/Public Works and Waterworks at a subsequent meeting concerning the costs for the purchase or equipment rental for a trial period of two months.

**Carried.**

8.11 **Rapport de l'ingénieur**

**R-420-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le rapport de l'ingénieur en date du 4 juin 2004 soit reçu.

**Adoptée.**

**Engineer's Report**

**R-420-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the Engineer's report dated June 4, 2004 be received.

**Carried.**

8.12 **Adoption du compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 26 mai 2004**

**R-421-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 26 mai 2004 soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Approval of the minutes of the Joint Recycling Committee of May 26, 2004**

**R-421-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the minutes of the Joint Recycling Committee dated May 26, 2004 be accepted as presented.

**Carried.**

8.13 **Soumission pour les réparations au système de déshumidification pour la piscine et l'installation d'un nouveau système de déshumidification au Complexe sportif Robert Hartley**

**R-422-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que la recommandation du consultant soit acceptée, soit d'octroyer le contrat au plus bas soumissionnaire conforme, ASCO Construction Ltd., au montant de 193 964 \$ incluant la T.P.S. et que les règlements soient préparés pour le financement et la signature du contrat.

**Adoptée.**

**Tender for the repairs of the pool dehumidification unit and the installation of a new ice rink dehumidification unit at the Robert Hartley Sports Complex**

**R-422-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the recommendation from the consultant be accepted to award the contract to the lowest conforming tenderer, being ASCO Construction Ltd., for an amount of \$193,964.00 including G.S.T. and that the by-laws be prepared for the financing of project and signature of contract.

**Carried.**

8.14 **Surveillance pour les travaux mécaniques au Complexe sportif Robert Hartley**

**R-423-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les services de *Natural Resources Canada's Federal Industrial Boiler Program* (FIBP) soient retenus pour la surveillance et la gérance de construction pour le contrat TS-04-002, sur une base horaire pour un maximum de 23 000 \$ excluant la T.P.S.

**Adoptée.**

**Supervision of the mechanical works at the Robert Hartley Sports Complex**

**R-423-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the services of Natural Resources Canada's Federal Industrial Boiler Program (FIBP) be retained for the supervision and construction management for contract TS-04-002, on an hourly basis for a maximum amount of \$23,000.00 excluding G.S.T.

**Carried.**

8.15 **Demande d'autorisation sous l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire – Vidéo Buzz**

**R-424-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande de création de terrain et d'une servitude sous l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, qui affecte la Lot 9 du plan section M-7, soit le 214, rue Main Est, dans la ville de Hawkesbury, sous conditions qu'une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire soit conclue au préalable avec 1332369 Ontario Inc., M. William Harden et Kronick Hazan & Cormier Optométristes.

**Adoptée.**

**Request for authorization under Section 53(1) of the Planning Act – Video Buzz**

**R-424-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the request be accepted for a lot creation and easement under Section 53(1) of the Planning Act, which affects Lot 9 of Section Plan M-7, designated as 214 Main Street East, in the Town of Hawkesbury, subject to an agreement under Section 41 of the Planning act being concluded beforehand with 1332369 Ontario Inc., Mr. William Harden and Kronick Hazan & Cormier Optometrists.

**Carried.**

8.16 Ottawa Central Railway  
R-425-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Hétu

**Qu'il soit résolu** que le Directeur général obtienne auprès de Transport Canada toutes les informations nécessaires concernant la réglementation applicable au niveau de la sécurité pour les traverses de voies ferrées, ainsi qu'auprès de la compagnie d'assurance au niveau de la responsabilité de la municipalité, et qu'un rapport soit présenté au Comité des Services techniques / Génie et Aménagement à une assemblée ultérieure.

**Adoptée.**

Ottawa Central Railway  
R-425-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Hétu

**Be it resolved** that the Chief Administrative Officer obtain all necessary information from Transport Canada concerning all applicable legislations in respect to safety measures versus railway crossings, as well as from the insurance company concerning liability to the municipality, and that a report be presented to the Technical Services Committee / Engineering and Planning at a subsequent meeting.

**Carried.**

8.17 Document consolidé du Plan directeur et du  
Règlement de zonage N° 84-94  
R-426-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Hétu

**Qu'il soit résolu** que le document consolidé du Plan directeur et du Règlement de zonage N° 84-94 soit présenté au Conseil municipal pour information.

**Adoptée.**

Consolidated Official Plan and Zoning By-law  
N° 84-94  
R-426-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Hétu

**Be it resolved** that the consolidated Official Plan and Zoning By-law N° 84-94 be presented to the Municipal Council for information.

**Carried.**

9. Loisirs et culture

9.1 Compte rendu du Comité des  
loisirs et de la culture,  
le 14 juin 2004  
R-427-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Recreation and Culture

Minutes of the Recreation  
and Culture Committee,  
June 14, 2004  
R-427-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

9.2 Le Centre Culturel Le Chenail  
R-428-04

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Jacques Hétu

**Qu'il soit résolu** d'accepter la demande du Centre Culturel Le Chenail pour la gestion du service de bar pour le spectacle du 31 décembre 2004 et d'autoriser le Greffier/Trésorier à signer l'entente prévue à cet effet.

**Adoptée.**

Le Centre Culturel Le Chenail  
R-428-04

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Jacques Hétu

**Be it resolved** to accept the request from the *Centre Culturel Le Chenail* for the management of the bar service for the show on December 31, 2004 and to authorize the Clerk/Treasurer to sign the agreement provided to this effect.

**Carried.**

- |   |   |
|---|---|
| <p>9.3      <b><u>Association du hockey mineur de Hawkesbury</u></b><br/><b>R-429-04</b><br/>Proposé par Gilbert Cyr<br/>avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Conseil municipal reçoive l'information et qu'une recommandation soit présentée à une assemblée ultérieure.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>            | <p><b><u>Hawkesbury Minor Hockey Association</u></b><br/><b>R-429-04</b><br/>Moved by Gilbert Cyr<br/>Seconded by Sylvain Brunette</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Municipal Council receives the information and that a recommendation be presented at a subsequent meeting.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                 |
| <p>9.4      <b><u>Demande des Services sociaux et à la famille</u></b><br/><b>R-430-04</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Jacques Héту</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de procéder selon les politiques établies.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>Request from the Social and Family Services</u></b><br/><b>R-430-04</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Jacques Héту</p> <p><b>Be it resolved</b> to proceed according to the policies established.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| <p>9.5      <b>Service des loisirs – Employé(e)s non-syndiqué(e)s, réf.:</b><br/><b><u>Rétroactivité</u></b><br/><b>R-431-04</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que cet article soit référé à la prochaine assemblée du Comité plénier.</p> <p style="text-align: right;"><b>Acceptée.</b></p>              | <p><b><u>Recreation Department – Non-unionized employees, Re: Retroactivity</u></b><br/><b>R-431-04</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Gilbert Cyr</p> <p><b>Be it resolved</b> that this item be referred to the next meeting of the Committee of the Whole.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                        |
| <p>9.6      <b><u>Fête du Canada</u></b><br/><b>R-432-04</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Conseil municipal reçoive l'information.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>Canada Day</u></b><br/><b>R-432-04</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Gilbert Cyr</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Municipal Council receives the information.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>9.7      <b><u>Adoption du compte rendu de la Coopérative du Christ-Roi du 19 mai 2004</u></b><br/><b>R-433-04</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Conseil municipal reçoive le compte rendu de la Coopérative du Christ-Roi du 19 mai 2004.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Approval of the minutes of the Christ-Roi Cooperative of May 19, 2004</u></b><br/><b>R-433-04</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Gilbert Cyr</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Municipal Council receives the minutes of the Christ-Roi Cooperative dated May 19, 2004.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |

- |   |   |
|---|---|
| <p>9.8      <b><u>Cercle Gascon II</u></b><br/><b>R-434-04</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Conseil municipal reçoive l'information.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>Cercle Gascon II</u></b><br/><b>R-434-04</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Gilbert Cyr</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Municipal Council receives the information.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <br>  |   |
| <p>10.      <b><u>Patrimoine</u></b></p> <p>10.1    <b><u>Compte rendu du Comité du patrimoine, le 15 juin 2004</u></b><br/><b>R-435-04</b><br/>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br/>avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Heritage</u></b></p> <p><b><u>Minutes of the Heritage Committee, June 15, 2004</u></b><br/><b>R-435-04</b><br/>Moved by Jean-Jacques Poulin<br/>Seconded by Sylvain Brunette</p> <p><b>Be it resolved</b> that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>10.2    <b><u>Comité du patrimoine, réf.: Réglementation provinciale</u></b><br/><b>R-436-04</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Jacques Héту</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Conseil municipal reçoive l'information.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b><u>Heritage Committee, Re: Provincial Regulations</u></b><br/><b>R-436-04</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Jacques Héту</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Municipal Council receives the information.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                             |
| <p>10.3    <b><u>Vision du Comité du patrimoine</u></b><br/><b>R-437-04</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> d'accepter la vision du Comité du patrimoine telle que présentée au document AG-17-04.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                               | <p><b><u>Vision of the Heritage Committee</u></b><br/><b>R-437-04</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> to accept the vision of the Heritage Committee as presented in Document AG-17-04.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>          |
| <p>10.4    <b><u>Mission du Comité du patrimoine</u></b><br/><b>R-438-04</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Jacques Héту</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> d'accepter la mission du Comité du patrimoine telle que modifiée au document AG-18-04.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                                   | <p><b><u>Mission of the Heritage Committee</u></b><br/><b>R-438-04</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Jacques Héту</p> <p><b>Be it resolved</b> to accept the mission of the Heritage Committee as modified in Document AG-18-04.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>              |

11. Aménagement de la bordure riveraine

11.1 Compte rendu du Comité de l'aménagement de la bordure riveraine, le 15 juin 2004

R-439-04

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Waterfront Development

Minutes of the Waterfront Development Committee, June 15, 2004

R-439-04

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

11.2 Vision du Comité de l'aménagement de la bordure riveraine

R-440-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que la vision du Comité de l'aménagement de la bordure riveraine soit acceptée telle que présentée au document AG-19-04.

**Adoptée.**

Vision of the Waterfront Development Committee

R-440-04

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the vision of the Waterfront Development Committee be accepted as presented in Document AG-19-04.

**Carried.**

11.3 Mission du Comité de l'aménagement de la bordure riveraine

R-441-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que la mission du Comité de l'aménagement de la bordure riveraine soit acceptée telle que modifiée au document AG-20-04.

**Adoptée.**

Mission of the Waterfront Development Committee

R-441-04

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the mission of the Waterfront Development Committee be accepted as modified in Document AG-20-04.

**Carried.**

12. Protection des personnes et des biens

12.1 Comité de Service de la protection des personnes et des biens, le 14 juin 2004

R-442-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Protection to Persons and Property

Minutes of the Protection to Person and Property Committee, June 14, 2004

R-442-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

12.2 **Village de Grenville, réf.:**  
**Utilisation du camion à échelle**  
**R-443-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le Directeur du Service des incendies de Hawkesbury à faire parvenir une correspondance à la municipalité du village de Grenville les avisant que, pour le moment, l'utilisation du camion à échelle de Hawkesbury ne sera pas possible sous forme d'entente en raison de la condition précaire du véhicule, et;

**Qu'il soit également résolu** que le règlement N° 3-2004 soit abrogé.

**Adoptée.**

**Village of Grenville, Re:**  
**Use of the ladder truck**  
**R-443-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** to authorize the Hawkesbury Fire Chief to send a correspondence to the Municipality of Grenville informing them that, for the moment, the use of the Hawkesbury ladder truck will not be possible under agreement because of the vehicle's precarious condition, and;

**Be it also resolved** that By-law N° 3-2004 be repealed.

**Carried.**

12.3 **Salle des opérations d'urgences, réf.: JEPP**  
**R-444-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que la correspondance émise par la Gestion des situations d'urgence Ontario, datée du 15 avril 2004 confirmant la subvention JEPP au montant de 19 449,23 \$ pour l'achat des équipements de la salle des opérations d'urgence, soit reçue.

**Adoptée.**

**Emergency Operations Centre, Re: JEPP**  
**R-444-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the correspondence issued by Emergency Management Ontario dated April 15, 2004, confirming the JEPP federal funding in the amount of \$19,449.23 for the purchase of equipment for the emergency operations centre be received.

**Carried.**

12.4 **Programme de plans d'intervention**  
**R-445-04**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le rapport verbal fourni par le Directeur du Service des incendies en ce qui a trait au programme de plans d'intervention du Service des incendies soit reçu.

**Adoptée.**

**Pre-planning Program**  
**R-445-04**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the verbal report submitted by the Fire Chief concerning the Fire Department Preplanning Program be received.

**Carried.**

12.5 **Statistiques d'appels**  
**R-446-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les statistiques d'appels fournies par le Directeur du Service des incendies pour le mois de mai 2004 pour le centre de communication-urgence soient reçues.

**Adoptée.**

**Call statistics**  
**R-446-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the call statistics provided by the Fire Chief for the month of May 2004 for the Emergency Communication Centre be received.

**Carried.**



13. Règlements

By-laws

13.1 **N° 40-2004** pour abroger le règlement N° 3-2004 concernant une entente à être conclue avec le village de Grenville pour l'utilisation du camion à échelle.

**N° 40-2004** to repeal By-law N° 3-2004 regarding an agreement to be executed with the Village of Grenville for the use of the ladder truck.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

13.2 **N° 41-2004** pour régir les services de prévention et de protection des incendies de véhicules et les services de désincarcération de véhicules et pour abroger les règlements N° 112-93 et N° 14-2004.

**N° 41-2004** to regulate fire prevention and fire protection services to vehicles fires and vehicle extrication and to repeal By-laws N° 112-93 and N° 14-2004.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

13.3 **N° 42-2004** pour conclure une entente avec la Fondation Trillium de l'Ontario.

**N° 42-2004** to execute an agreement with the Ontario Trillium Foundation.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

13.4 **N° 43-2004** pour autoriser les réparations au système de déshumidification pour la piscine et l'installation d'un nouveau système de déshumidification au Complexe sportif Robert Hartley.

**N° 43-2004** to authorize the repairs of the pool dehumidification unit and the installation of a new ice rink dehumidification unit at the Robert Hartley Sports Complex.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

13.5 **N° 44-2004** pour conclure une entente avec ASCO Construction Ltd.

**N° 44-2004** to execute an agreement with ASCO Construction Ltd.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

13.6 N° 45-2004 pour conclure une entente avec Ressources naturelles Canada. N° 45-2004 to execute an agreement with Natural Resources Canada.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

14. Avis de motion

Aucun.

Notice of motion

None.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 N° 46-2004 pour confirmer les délibérations du Conseil.

N° 46-2004 to confirm the proceedings of Council.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

16. Clôture de la séance  
R-447-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la séance soit levée à 19h07.

Adjournment  
R-447-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 7:07 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS

27<sup>e</sup>  
27<sup>th</sup>

JOUR DE  
DAY OF

SEPTEMBRE  
SEPTEMBER

2004.  
2004.

---

Greffier ou Greffière adjointe/  
Clerk or Deputy Clerk

---

Maire ou Préfet/  
Mayor or Reeve